

При обучении студентов написанию писем следует придерживаться следующих рекомендованных последовательных действий: 1) копирование (воспроизведение) → 2) выполнение упражнений → 3) письмо под руководством преподавателя → 4) самостоятельное письмо.

Основная задача — вооружить студентов необходимыми знаниями на достаточно простом уровне, обеспечивая при этом их функциональную устойчивость и возможность для дальнейшего совершенствования коммуникативной компетенции студентов.

Е.В. Князькова, Т.В. Ларченко
БТЭУ ПК (Гомель)

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ДИСКУРСУ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Ведущий принцип коммуникативной методики обучения иностранным языкам есть коммуникативно-ориентированное обучение с превалирующей ролью коммуникативных заданий деятельностного характера, учебно-речевыми ситуациями и ролевыми играми.

Методическая значимость формирования у студентов общего представления о дискурсе и о дискурсивном анализе заключается в том, что навыки и умения дискурсивного анализа способствуют осмыслению профессионально ориентированного текста, пониманию и запоминанию основной содержащейся в тексте информации. Процесс формирования у студентов умений дискурсивного анализа включает в себя этапы обучения структурированию профессионально ориентированного текста, компрессии, использованию текстов разных типов в связках, различные приемы работы в рамках метода ситуативного анализа и элементарный анализ дискурса при подготовке и проведении ролевых и деловых игр. Работа с учебно-речевыми ситуациями и ролевыми играми создаёт условия комплексного воздействия на развитие языковой и профессиональной компетентности, максимально приближает учебные условия к естественному взаимодействию, помогает имитировать погружение в языковую профессиональную среду и является эффективным средством обучения устному иноязычному профессиональному дискурсу.

Профессиональный дискурс включен в контекст профессиональной деятельности, реализуется в деловом общении и представляет такие речевые действия, как презентация материала, письменный или устный обмен информацией, выражение мнения, обсуждение и т.д. Для него характерна специфическая лексика и терминология. Типология дискурса может быть построена на разных основаниях: по сфере общения, по признаку общности его участников, по целям разговорной речи, по форме языкового общения.

В содержание обучения устному иноязычному профессиональному дискурсу можно включить определенные типы дискурсов в контексте отдельно взятой специальности такие как: дискуссия, обсуждение, доклад, сообщение; типичные ситуации

общения (участие в международных конференциях, прием зарубежных коллег, интервью, собеседование, прием посетителей, проведение встреч, деловых переговоров, официальные приемы, обсуждение условий делового партнерства); языковой и речевой материал; фоновые страноведческие знания; коммуникативные цели и намерения; умения и навыки иноязычного общения.

Эффективное обучение студентов устному иноязычному профессиональному дискурсу предполагает реализацию следующих основных принципов: поэтапности в формировании речевых навыков и умений, активности или деятельностного характера учения, коммуникативности, межпредметной координации, а также принцип мотивации, ситуативно-тематической организации обучения, принцип профессиональной направленности обучения, принцип учета индивидуально-психологических особенностей личности студентов.

Обучение устному иноязычному профессиональному дискурсу должно осуществляться поэтапно, по принципу постепенного перехода от упражнений репродуктивного характера к упражнениям продуктивного типа, что развивает у студентов умение самостоятельно строить устное иноязычное высказывание с выходом в общение сначала в учебно-речевой ситуации, а затем в ролевой игре.

Уровень владения устным иноязычным профессиональным дискурсом оценивается на основе следующих умений студентов: выбирать и использовать адекватные речевые образцы согласно заданной ситуации и типу дискурса; вести диалог на профессиональные темы, логично и связно выстраивая свое высказывание; слушать и слышать партнера по общению; понимать его коммуникативную задачу и достигать в ходе общения коммуникативной цели.

*Л.И. Колесникович
ПолесГУ (Пинск)*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Перевод как вид духовной деятельности человека восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше же время переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря возрастающей интенсивности международных контактов.

Цель перевода (как её определяет А.В. Фёдоров) — как можно ближе познакомить читателя (или слушателя) с текстом (или содержанием устной речи).

Перевод — это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля.

Проблема перевода терминов продолжает оставаться одной из актуальных проблем современного языкознания, поскольку перевод — это комплексный процесс. Для правильной и точной передачи мысли нужно не только найти самые подходящие слова, но и придать им корректную грамматическую форму. Несомненным фактом,